

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hocherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfирn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

...

Leonhard Widmer,  
Svislonda psalmo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Internacialingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germanalingva teksto*

Venas vi en la aŭror',  
Vidas en mateno hor'  
Vin ni jen en Via glor', ho Sinjor'!  
Dum ruĝigas montglacio,  
Preĝu, homoj de Svisio!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,<sup>2</sup>  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',  
En la brilo de l' stelar'  
trovas ni vin kun ador',  
ho Sinjor'!  
En ĉiela alta spaco  
Ĝoje songas mi en pacō!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanĉa traduko*

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts stragliſchan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas  
en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

---

<sup>2</sup>aŭ:  
Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

Ziehst im Nebelflor daher,  
Such'ich dich im Wolkenmeer,  
Dich, du Unergründlicher, Ewig-  
er!

Aus dem grauen Luftgebilde  
Tritt die Sonne klar und milde,  
Und die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

Fährst im wilden Sturm daher,  
Bist du selbst uns Hort und  
Wehr,

Du, allmächtig Waltender, Ret-  
tender!  
In Gewitternacht und Grauen  
Lasst uns kindlich ihm vertrau-  
en!  
Ja, die fromme Seele ahnt,  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

...

Supre en la nubo-mar',  
En la alto de l' montar',  
Serêas mi vin en nebul',  
Eternul'!

Kaj el la vual' nubara  
Sin vidigas Suno klara.  
Antaüsantas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En ŝtormbrujo kaj dang'er'  
Vi nin ŝirmas sur la Ter'.  
Estas ĉiopova vi, kara  
Di'!

En fulmtondro kaj hororo  
Fidu ni al la Sinjoro!  
Antaüsantas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Ti a nus es er preschent en il stgir  
dal firmament,

ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!  
Tschiel e terra t'obedeschan  
vents e nivels secundeschan.  
Mia olma senta ferm,

Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il  
cor uman

alur das ti a nus vigur, Tutpussent!  
Ed en temporal sgarschaivel  
stas ti franc a nus fidaivel.

Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab  
etern.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

*Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).*